

Дисципліна	Перекладацькі технології
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Семестр	3
Кредити ЕКТС	3
Мова викладання	Англійська, українська
Кафедра	Романо-германської філології
Передумови для вивчення дисципліни	Вступ до перекладознавства, Практичний курс перекладу з основної мови, Англійська мова для перекладачів, Сучасна українська літературна мова
Анотація дисципліни	Предметом вивчення навчальної дисципліни «Перекладацькі технології» є засоби автоматизації аудіовізуального перекладу та базові прийоми субтитрування відео на прикладі онлайн-платформи CaptionHub.
Мета та завдання навчальної дисципліни	Метою викладання навчальної дисципліни «Перекладацькі технології» є формування і розвиток у студентів практичних навичок використання нових інформаційних технологій та інтернет-ресурсів у професійній перекладацькій діяльності.
Очікувані результати навчання	У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен застосовувати принципи транскрибування відео мовою оригіналу і створення субтитрів мовою перекладу; створювати перекладацький проєкт у середовищі CaptionHub; уміти редагувати переклад з урахуванням технічних вимог до створення субтитрів.
Програмні результати навчання	а) використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення спеціалізованих перекладацьких задач і проблем професійної діяльності; б) створення перекладу субтитрів до відеоряду іноземною мовою в середовищі автоматизованого перекладу; в) здійснення перекладу відео різноманітної тематики за допомогою онлайн-платформи CaptionHub.
Література	<p>Anderman G. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2009.</p> <p>CaptionHub resource center. TED Translators. URL: https://sites.google.com/ted.com/captionhub-resources/home?authuser=0</p> <p>Martelli, A. 2014. <i>21 Free Tools and Utilities for Translators</i>. Distributed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.</p> <p>Subtitling resources. TED Translators. URL: https://www.ted.com/participate/translate/subtitling-resources</p> <p>What is a CAT Tool? URL: https://www.trados.com/solutions/cat-tools/translation-101-what-is-a-cat-tool.html</p>
Форма проведення занять	Практичні заняття
Семестровий контроль	Залік
Методи контролю	Усне опитування, письмовий контроль, тестовий контроль.
Критерії оцінювання	Результат освітньої діяльності здобувача вищої освіти оцінюється згідно «Положення про оцінювання знань і умінь здобувачів вищої освіти РДГУ».
Консультації	Очні консультації: за попередньою домовленістю з викладачем щовівторка, з 11.00 до 12.30. Онлайн-консультації: за попередньою домовленістю з викладачем щосереди, з 11.00 до 12.30. Email викладача: olena_konstantinova@rshu.edu.ua